

EL NUEVO TESTAMENTO ARAMEO (PESHITTA)

(Edición mixta)

Abreviaturas de las versiones bíblicas utilizadas (R60 y HNT son agregadas para que sirvan de comparación):

- R60:** La Santa Biblia. Reina-Valera Revisada 1960, by Sociedades Bíblicas Unidas. (NO ES PESHITTA.)
MGI: New Testament Peshitta, by Janet Magiera, of Light of the Word Ministry, 2006.
MRD: The New Testament. Syriac Peshito Version, by James Murdock. Publ.: Robert Carter & Brothers, N. York, 1851.
ETH: New Testament Peshitta, by J. W. Etheridge. Publ.: Longman, Brown, Green, and Longmans, London, 1849.
PES: The Peshitta (Aramaic New Testament), with *Aramaic Font*, by United Bible Societies.
PEH: The Peshitta (Aramaic New Testament), with *Hebrew Font*, by United Bible Societies.
PMH: Peshitta NT Morphology, Hebrew Font, by Janet Magiera, of Light of the Word Ministry, 2006.
HNT: Hebrew NT 1886/1999, by Salkinson-Ginsburg. Conformed to the Textus Receptus Greek NT. (NO ES PESHITTA.)

[Mateo](#) – [Marcos](#) – [Lucas](#) – [Juan](#) – [Hechos](#) – [Romanos](#) – [Corintios I](#) – [Corintios II](#) – [Gálatas](#) – [Efesios](#) – [Filipenses](#) – [Colosenses](#) – [Tesalonicenses I](#) – [Tesalonicenses II](#) – [Timoteo I](#) – [Timoteo II](#) – [Tito](#) – [Filemón](#) – [Hebreos](#) – [Santiago](#) – [Pedro I](#) – [Pedro II](#) – [Juan I](#) – [Juan II](#) – [Juan III](#) – [Judas](#) – [Apocalipsis](#)

MATEO

[Cap. 2](#) – [3](#) – [4](#) – [5](#) – [6](#) – [7](#) – [8](#) – [9](#) – [10](#) – [11](#) – [12](#) – [13](#) – [14](#) – [15](#) – [16](#) – [17](#) – [18](#) – [19](#) – [20](#) – [21](#) – [22](#) – [23](#) – [24](#) – [25](#) – [26](#) – [27](#)
– [28](#)

R60 1:1 ¶ Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

MGI 1:1 ¶ The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham;

MRD 1:1 ¶ The book of the nativity of Jesus the Messiah, the son of David, son of Abraham.

ETH 1:1 ¶ The record of the generation of Jeshu the Meshicha, the son of David, son of Abraham.

ܠܘܩܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ^{PES} 1:1

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܕܕܘܝܕ

ܠܘܩܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ^{PEH} 1:1
ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ:

ܠܘܩܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ^{PMH} 1:1

ܠܘܩܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܕܕܘܝܕ

ܠܘܩܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܕܕܘܝܕ

1:1 ^{HNT} זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת הַמְּשִׁיחַ יִשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד
בֶּן־אַבְרָהָם:

R60 1:2 ¶ Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.

MGI 1:2 ¶ Abraham fathered Isaac, Isaac fathered Jacob, Jacob fathered Judah and his brothers,

MRD 1:2 ¶ Abraham begat Isaac: Isaac begat Jacob: Jacob begat Judah and his brothers:

ETH 1:2 ¶ Abraham begat Ishok, Ishok begat Jakub, Jakub begat Jehuda and his brethren,

1:2 ^{PES} אֲבִיחָק אָחֵלָה לְאַשְׁמֵם אֲשָׁמֵם אָחֵלָה
לְאַמֵּם עַמֵּם אָחֵלָה לְאַחֵהָם הַלְּאַמֵּהָם

1:2 ^{PEH} אַבְרָהָם אוֹלַד לְאַיִסְחָק אִיִּסְחָק אוֹלַד
לִיעֲקוֹב יַעֲקוֹב אוֹלַד לִיהוּדָא וְלֵאחֵוּהֵי:

1:2 ^{PMH} אֲבִרָהֵם אִסְחָק אִסְחָק יִלְד
אִסְחָק אִסְחָק אִסְחָק יִלְד
יַעֲקוֹב יַעֲקוֹב יַעֲקוֹב יִלְד
יְהוּדָא אָחָא

1:2 ^{HNT} אֲבִרָהֵם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק הוֹלִיד
אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־אָחֵיו:

R60 1:3 Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares a Esrom, y Esrom a Aram.

MGI 1:3 Judah fathered Perez and Zerah by Tamar. Perez fathered Hezron, Hezron fathered Aram,

MRD 1:3 Judah begat Pharez and Zara of Tamar: Pharez begat Hezron: Hezron begat Ram:

ETH 1:3 Jehuda begat Pharets and Zoroch from Thomar. Pharets begat Hetsron, Hetsron begat Arom,

1:3 ^{PES} לְאַחֵהָם אָחֵלָה לְאַחֵהָם אָחֵלָה

פִּירַי אֲמִינָדָב לְנַחְשֹׁן נַחְשֹׁן אֲמִינָדָב לְנַחְשֹׁן

1:3 ^{PEH} יְהוּדָא אֹלֵד לְפִרְיָ וּלְזָרַח מִן תָּמַר פִּרְיָ
אֹלֵד לְחֲצֵרוֹן חֲצֵרוֹן אֹלֵד לְאָרָם:

1:3 ^{PMH} יְהוּדָא אֲמִינָדָב יְהוּדָא אֲמִינָדָב
פִּרְיָ נַחְשֹׁן זָרַח נַחְשֹׁן מִן
תָּמַר פִּרְיָ תָּמַר פִּרְיָ
חֲצֵרוֹן חֲצֵרוֹן חֲצֵרוֹן
אָרָם אָרָם

1:3 ^{HNT} וַיְהוּדָה הוֹלִיד אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח מִתָּמַר
וּפֶרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֲצֵרוֹן וְחֲצֵרוֹן הוֹלִיד אֶת־אָרָם:

R60 1:4 Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón.

MGI 1:4 Aram fathered Aminadab, Aminadab fathered Nahshon, Nahshon fathered Salmon,

MRD 1:4 Ram begat Aminadab: Aminadab begat Nahshon: Nahshon begat Salmon:

ETH 1:4 Arom begat Aminodob, Aminodob begat Nachshun, Nachshun begat Salmun,

אֲרָם אֹלֵד לְעִמְיַנְדָב עִמְיַנְדָב אֹלֵד לְנַחְשֹׁן לְנַחְשֹׁן נַחְשֹׁן אֲרָם לְסַלְמוֹן

1:4 ^{PEH} אָרָם אֹלֵד לְעִמְיַנְדָב עִמְיַנְדָב אֹלֵד לְנַחְשֹׁן
נַחְשֹׁן אֹלֵד לְסַלְמוֹן:

1:4 ^{PMH} אָרָם אֲרָם אֲרָם
עִמְיַנְדָב עִמְיַנְדָב עִמְיַנְדָב
נַחְשֹׁן נַחְשֹׁן נַחְשֹׁן
סַלְמוֹן סַלְמוֹן סַלְמוֹן

^{HNT} 1:4 וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד
אֶת־נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמוֹן:

R60 1:5 Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, y Obed a Isaí.

MGI 1:5 Salmon fathered Boaz by Rahab, Boaz fathered Obed by Ruth, Obed fathered Jesse, [and]

MRD 1:5 Salmon begat Boaz of Rahab: Boaz begat Obed of Ruth: Obed begat Jesse:

ETH 1:5 Salmun begat Booz from Rochab, Booz begat Ubid from Ruth, Ubid begat Ishai,

^{PES} 1:5 שַׁלְמוֹן אֶחָהָ לְבִנּוֹת רָחַב בְּנֵי בּוֹז
בְּנֵי בּוֹז אֶחָהָ לְבִנּוֹת רוּת בְּנֵי אִשָּׁי

^{PEH} 1:5 סלמון אולד לבעז מן רחב בעז אולד
לעוביד מן רעות עוביד אולד לאישי:

^{PMH} 1:5 ילד סלמון ילד
בעז מן רחב ילד בעז
מן רעות עוביד ילד
עוביד מן רעות עוביד
ילד אישי

^{HNT} 1:5 וְשְׁלֹמוֹן הוֹלִיד אֶת־בְּעֵז מִרְחָב וּבְעֵז הוֹלִיד
אֶת־עוֹבֵד מִרְוּת וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי:

R60 1:6 ¶ Isaí engendró al rey David, y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías.

MGI 1:6 ¶ Jesse fathered David the king. David fathered Solomon by the wife of Uriah,

MRD 1:6 ¶ Jesse begat David the king: David begat Solomon of the wife of Uriah:

ETH 1:6 ¶ Ishai begat David the king; David begat Shelemun from [her who had been] the wife of Uria;

^{PES} 1:6 אֶחָהָ לְבִנּוֹת רָחַב בְּנֵי בּוֹז

לְבַלְתָּהּ הָאֵלֶּלֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת

^{PEH} 1:6 אישי אולד לדויד מלכא דויד אולד
לשלימון מן אנתתה דאוריא:

^{PMH} 1:6 ילד אישי ילד
דויד מלכא דויד
ילד שלימון מן
אנתתא אוריא

^{HNT} 1:6 וישי הוליד אתהמלך דוד ודוד הוליד
אתשלמה מהאשה אשר לקח מאוריה:

^{R60} 1:7 Salomón engendró a Roboam, Roboam a Abías, y Abías a Asa.

^{MGI} 1:7 Solomon fathered Rehoboam, Rehoboam fathered Abijah, Abijah fathered Asa,

^{MRD} 1:7 Solomon begat Rehoboam: Rehoboam begat Abia: Abia begat Asa:

^{ETH} 1:7 Shelemun begat Rehebaam, Rehebaam begat Abia, Abia begat Asa,

^{PES} 1:7 בלבתה אלה לנבגה ונבגה אלה לנבגה אלה אלה לנבגה

^{PEH} 1:7 שלימון אולד לרחבעם רחבעם אולד
לאביא אביא אולד לאסא:

^{PMH} 1:7 ילד שלימון ילד
רחבעם רחבעם ילד
אביא אביא ילד
אסא

^{HNT} 1:7 ושלמה הוליד אתרחבעם ורחבעם הוליד

1:12 ^{PMH} מִן־בֶּן־בֶּתֶר גְּלוֹתָא
 יוֹכְנִיא בְּבִלְשַׁלְתַּיִל
 יוֹכְנִיא בְּבִלְשַׁלְתַּיִל יוֹכְנִיא בְּבִלְשַׁלְתַּיִל
 יוֹכְנִיא בְּבִלְשַׁלְתַּיִל יוֹכְנִיא בְּבִלְשַׁלְתַּיִל

1:12 ^{HNT} וְאַחֲרֵי הַגָּלָם לְבָבֶל יִכְנִיֶהוּ הוֹלִיד
 אֶת־שְׂאֵל־תֵּיִאֵל וְשְׂאֵל־תֵּיִאֵל הוֹלִיד אֶת־זֶרְבָבֶל:

R60 1:13 Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquim, y Eliaquim a Azor.

MGI 1:13 Zerubbabel fathered Abiud, Abiud fathered Eliakim, Eliakim fathered Azor,

MRD 1:13 Zerubbabel begat Abiud: Abiud begat Eliakim: Eliakim begat Azor:

ETH 1:13 Zurbobel begat Abiud, Abiud begat Aliakim, Aliakim begat Ozur,

1:13 ^{PES} הוֹלִיד אֶת־זֶרְבָבֶל אֶת־אֲבִיָּוֹד אֶת־אֲבִיָּוֹד

אֶת־אֲבִיָּוֹד אֶת־אֲבִיָּוֹד אֶת־אֲבִיָּוֹד

1:13 ^{PEH} זֶרְבָבֶל אֹלֵד לְאֲבִיּוֹד אֲבִיּוֹד אֹלֵד
 לְאֲבִיָּוֹד לְאֲבִיָּוֹד לְאֲבִיָּוֹד:

1:13 ^{PMH} זֶרְבָבֶל אֹלֵד לְאֲבִיּוֹד אֲבִיּוֹד אֹלֵד
 לְאֲבִיָּוֹד לְאֲבִיָּוֹד לְאֲבִיָּוֹד לְאֲבִיָּוֹד
 לְאֲבִיָּוֹד לְאֲבִיָּוֹד לְאֲבִיָּוֹד לְאֲבִיָּוֹד

1:13 ^{HNT} וְזֶרְבָבֶל הוֹלִיד אֶת־אֲבִיָּהוּד וְאֲבִיָּהוּד
 הוֹלִיד אֶת־אֲבִיָּוֹד וְאֲבִיָּוֹד אֶת־עֹזוֹר:

R60 1:14 Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquim, y Aquim a Eliud.

MGI 1:14 Azor fathered Sadoc, Sadoc fathered Achim, Achim fathered Eliud,

MRD 1:14 Azor begat Zadok: Zadok begat Achim: Achim begat Eliud:

ETH 1:14 Ozur begat Zoduk, Zoduk begat Akin, Akin begat Aliud,

**גְּמֵחֵי אֲחֵלָהּ לְגֵחֵם, גֵּחֵם אֲחֵלָהּ לְאָחֵב
אָחֵב אֲחֵלָהּ לְאֵלֶסָהּ**

PEH 1:14 עֶזוּר אֹלֵד לְזֹדוּק זֹדוּק אֹלֵד לְאָכִין אָכִין
אֹלֵד לְאֵלִיּוּד:

PMH 1:14 עֶזוּר אֹלֵד לְזֹדוּק זֹדוּק אֹלֵד לְאָכִין אָכִין אֹלֵד לְאֵלִיּוּד

HNT 1:14 וְעֶזְרוֹר הוֹלִיד אֶת־צְדוּק וְצְדוּק הוֹלִיד
אֶת־יָכִין וְיָכִין הוֹלִיד אֶת־אֱלִיהוּד:

R60 1:15 Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, Matán a Jacob;

MGI 1:15 Eliud fathered Eleazer, Eleazer fathered Matthan, Matthan fathered Jacob,

MRD 1:15 Eliud begat Eleazar: Eleazar begat Matthan: Matthan begat Jacob:

ETH 1:15 Aliud begat Aliozar, Aliozar begat Mathan, Mathan begat Jakub,

**אֵלֶסָהּ אֲחֵלָהּ לְאֵלֶסָהּ אֲחֵלָהּ לְאָחֵב
לְאָחֵב אֲחֵלָהּ לְאֵלֶסָהּ**

PEH 1:15 אֵלִיּוּד אֹלֵד לְאֵלִיעֶזֶר אֵלִיעֶזֶר אֹלֵד לְמַתָּן מַתָּן אֹלֵד לְיַעֲקֹב:

PMH 1:15 אֵלִיעֶזֶר אֹלֵד לְמַתָּן מַתָּן אֹלֵד לְיַעֲקֹב

מתן מתן ילד יעקוב

1:15 HNT וְאֵלֶּיֶהוּד הוֹלִיד אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־מִתָּן וּמִתָּן הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב:

R60 1:16 y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

MGI 1:16 Jacob fathered Joseph, the husband of Mary, from whom Jesus, who was called the Messiah, was born.

MRD 1:16 Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called the Messiah.

ETH 1:16 Jakub begat Jauseph, husband of Mariam, of whom was born JESHU who is called the Meshicha.

1:16 PES בְּסֵבַע אֲחֵנֶיךָ לְמִשְׁפַּח בְּנֵיךָ הַזֶּה

הַזֶּה אֲחֵנֶיךָ אֲחֵנֶיךָ שֵׁבַע הַמִּשְׁפָּחִים הַזֵּה

1:16 PEH יַעֲקֹב אוֹלַד לְיוֹסֵף גְּבֵרָה דְּמָרִים דְּמָנָה אֲתִילַד יֵשׁוּעַ דְּמִתְקֵרָא מְשִׁיחָא:

1:16 PMH ילד יעקוב

מְרִים מְרִים יוֹסֵף גְּבֵרָה

מִן יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ

מְשִׁיחָא מְשִׁיחָא מְשִׁיחָא מְשִׁיחָא

1:17 HNT וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יוֹסֵף אִישׁ מְרִים אֲשֶׁר נוֹלַד מִמֶּנָּה יֵשׁוּעַ הַנִּקְרָא מְשִׁיחָ:

R60 1:17 ¶ De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce.

MGI 1:17 ¶ Therefore, all the generations from Abraham until David, [were] fourteen generations, and from David until the captivity of Babylon, fourteen generations, and from the captivity of Babylon until the Messiah, fourteen generations.

MRD 1:17 ¶ All the generations, therefore, are, from Abraham to David fourteen generations, and from David to the captivity of Babylon fourteen generations, and from the captivity of Babylon to the Messiah fourteen generations.

ETH 1:17 ¶ Thus all the generations from Abraham to David (were) fourteen generations; and from David to the exile of Bobel, fourteen generations; and from the exile of Bobel to the Meshicha, fourteen generations.

PES 1:17
חַלְמָהּ חֶבְלֵי אֲבִיכֶם הֵן אֲבִיכֶם
גִּיהֶם לְהֵמָּה אֲבִיכֶם אֲבִיכֶם הֵן הֵמָּה גִּיהֶם
לְלֹאֲלֵם הֶבְלֵי אֲבִיכֶם אֲבִיכֶם הֵן לְלֹאֲלֵם הֶבְלֵי
גִּיהֶם לְהֵמָּה אֲבִיכֶם אֲבִיכֶם

PEH 1:17 כלהין הכיל שרבתא מן אברהם עדמא
לדויד שרבתא ארבעסרא ומן דויד עדמא לגלותא דבבל
שרבתא ארבעסרא ומן גלותא דבבל עדמא למשיחא
שרבתא ארבעסרא:

PMH 1:17 כל%pt3fp שרבתא
מן%Pp+ Sxxx אברהם%npxx-+ Sxxx עדמא
דויד%npxx-+ Sxxx שרבתא%ncfpe+ Sxxx ארבתעסר
מן%Pp+ Sxxx דויד%npxx-+ Sxxx עדמא
גלותא%ncfse+ Sxxx בבל%npxx-+ Sxxx שרבתא
ארבתעסר%u-fp-+ Sxxx מן%Pp+ Sxxx גלותא
בבל%npxx-+ Sxxx עדמא%Pc+ Sxxx משיחא%vNPms-+ Sxxx
שרבתא%ncfpe+ Sxxx ארבתעסר%u-fp-+ Sxxx

HNT 1:17 והנה פל־ה־רוֹת מֵאֲבֵרָהֶם עַד־דָּוִד אַרְבַּעַה
עֶשְׂרֵה רוֹת וּמִדָּוִד עַד־גְּלוֹת בָּבֶל אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵה רוֹת
וּמִגְּלוֹת בָּבֶל עַד־מְשִׁיחַ אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵה רוֹת: